

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2984 [C — 2005/00621]

**12 OCTOBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 40 et 50 de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale,

— du titre I<sup>er</sup> et du titre II, chapitre I<sup>er</sup>, de la loi-programme du 11 juillet 2005,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 40 et 50 de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale;

— du titre I<sup>er</sup> et du titre II, chapitre I<sup>er</sup> de la loi-programme du 11 juillet 2005.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2984 [C — 2005/00621]

**12 OKTOBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 40 en 50 van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg,

— van titel I en titel II, hoofdstuk I, van de programmawet van 11 juli 2005,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 40 en 50 van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg;

— van titel I en titel II, hoofdstuk I, van de programmawet van 11 juli 2005.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe 1 – Bijlage 1

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**3. JULI 2005 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die soziale Konzertierung**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL X — Soziale Bestimmungen

Abschnitt I — Verjährungsfristen

(...)

**Art. 40** - In Artikel 69 Absatz 3 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, abgeändert durch die Gesetze vom 1. August 1985 und 29. April 1996, werden die Wörter "fünf Jahren" durch die Wörter "drei Jahren" ersetzt.

(…)

**Art. 50** - Die Artikel 32bis 42 treten am 1. Januar 2009 in Kraft.

Der König legt das Datum des In-Kraft-Tretens der Artikel 43bis fest.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Juli 2005

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

R. DEMOTTE

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 octobre 2005.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 oktober 2005.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 2 – Bijlage 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS**

**11. JULI 2005 — Programmgesetz**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**TITEL I — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**TITEL II — Beschäftigung**

**KAPITEL I — Arbeitsunfälle**

**Art. 2** - Artikel 35 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, abgeändert durch die Königlichen Erlasse Nr. 39 vom 31. März 1982 und Nr. 128 vom 30. Dezember 1982 und durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

„Das Urlaubsgeld wird für die Berechnung der Entschädigungen, die wegen der zeitweiligen Arbeitsunfähigkeit geschuldet werden, nicht als Entlohnung betrachtet.“

2. Der Artikel wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„In Abweichung von Absatz 1 wird für Angestellte, deren Arbeitsvertrag endet, das Urlaubsgeld für die Berechnung der Entschädigungen, die wegen der zeitweiligen Arbeitsunfähigkeit ab dem Enddatum des Arbeitsvertrags geschuldet werden, als Entlohnung betrachtet.“

**Art. 3** - In Artikel 37ter desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Februar 2003, werden nach den Wörtern „verrichten soll“ die Wörter „, abzüglich der Anzahl Tage gesetzlichen Urlaubs“ eingefügt.

**Art. 4** - In Artikel 39 Absatz 5 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 6. August 1993, werden die Wörter „in Absatz 3“ durch die Wörter „in den Absätzen 1 und 3“ ersetzt.

**Art. 5** - In Artikel 39bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 9. Juli 2004, werden die Wörter „Absatz 1“ durch die Wörter „Absätze 1 und 3“ ersetzt.

**Art. 6** - Die Artikel 2 und 3 treten am 1. Juli 2005 in Kraft für die Unfälle, die sich ab diesem Datum ereignen haben. Die Artikel 4 und 5 werden wirksam mit 1. September 2004.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2005

### ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Für die Ministerin der Beschäftigung, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Pensionen  
B. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 2985

[C - 2005/00627]

**12 OCTOBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 24 août 2005 désignant l'autorité centrale fédérale en matière d'adoption internationale, visée à l'article 360-1, 2°, du Code civil

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 24 août 2005 désignant l'autorité centrale fédérale en matière d'adoption internationale, visée à l'article 360-1, 2°, du Code civil, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 24 août 2005 désignant l'autorité centrale fédérale en matière d'adoption internationale, visée à l'article 360-1, 2°, du Code civil.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 2985

[C - 2005/00627]

**12 OKTOBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2005 tot aanwijzing van de federale centrale autoriteit inzake interlandelijke adoptie, bedoeld in artikel 360-1, 2°, van het Burgerlijk Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2005 tot aanwijzing van de federale centrale autoriteit inzake interlandelijke adoptie, bedoeld in artikel 360-1, 2°, van het Burgerlijk Wetboek, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 24 augustus 2005 tot aanwijzing van de federale centrale autoriteit inzake interlandelijke adoptie, bedoeld in artikel 360-1, 2°, van het Burgerlijk Wetboek.